Porównanie tłumaczeń Ezechiela 30:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Padną podpory Egiptu i runie jego dumna potęga! Od Migdol do Syene\* padną w nim od miecza – oświadczenie Pana JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Padną podpory Egiptu, runie jego dumna potęga! Od Migdol do Syene padać będą od miecza — oświadcza Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Upadną ci, którzy wspierają Egipt, i runie pycha jego mocy. Od wieży Sewene padną w niej od miecza, mówi Pan BÓG. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, że upadną, którzy podpierają Egipt, i strącona będzie pycha mocy jego; od wieży Sewene od miecza upadną w niej, mówi panujący Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE Bóg: I upadną podpierający Egipt, i będzie skażona pycha panowania jego: od wieże Sjenes mieczem polęgą w nim, mówi JAHWE Bóg zastępów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Upadną podpory Egiptu i wywróci się jego dumna potęga; od Migdol aż do Sjene polegną od miecza. Wyrocznia Pana Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Padną podpory Egiptu i runie jego dumna potęga; od Migdolu do Syeny padną w nim od miecza - mówi Wszechmocny Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Zginą wspomożyciele Egiptu. Upadnie jego dumna potęga. Od Migdol po Sjene padną w nim od miecza – wyrocznia Pana BOGA. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Zginą podpory Egiptu i runie jego dumna potęga. Od Migdol po Sjene padną w nim od miecza - wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: Zginą ci, którzy wspierali Egipt. Legnie jego dumna potęga. Od Migdol aż po Syene polegną w nim od miecza - wyrocznia Pana, Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І впадуть підпори Єгипту, і зійде гордість її сили з Маґдолу аж до Суини. Від меча впадуть в ньому, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY! Upadną podpory Micraimu oraz runie jego dumna potęga; polegną w nim od miecza, od Migdolu do Sweneh, mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak rzekł JAHWE: ʼPadną też ci, którzy wspierają Egipt, i runie pycha jego siłyʼ. ” ʼOd Migdol po Syene będą w nim padać od mieczaʼ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE. |

1. 1) <x>330 29:10</x> [↑](#footnote-ref-2)